



Institut

**CONFUCIUS**

Concours de traduction 2020

**Fang Fang - Journal de Wuhan**  
**方方日记**

# Instituts Confucius Concours de traduction 2020

## Règlement

Les Instituts Confucius francophones organisent la troisième édition de leur concours de traduction littéraire.

Nous vous proposons cette année trois textes de l'auteurice Fang Fang, issus du journal de confinement qu'elle publie chaque jour sur les réseaux sociaux.

Les candidats sont libres de choisir le texte qu'ils souhaitent traduire. Chaque candidat ou groupe de candidats ne peut participer qu'une fois, avec un seul texte.

Les extraits 1 et 2 doivent être traduits en totalité. Pour l'extrait 3, plus long, les candidats peuvent décider de traduire seulement une des parties du texte, selon le découpage proposé, ou la totalité.

Les candidats peuvent choisir de participer :

- individuellement
- en duo
- en groupe d'apprentis traducteurs (y compris dans le cadre d'un cours).

Les duos et groupes peuvent comprendre des candidats de langue maternelle chinoise.

En effet, la traduction est un travail généralement solitaire, alors même qu'une traduction peut être l'objet de dialogue et de recherches en commun. L'idée est donc de susciter le dialogue autour d'un texte dans une langue étrangère que l'on est en train d'apprendre.

Nous avons créé sur Facebook un événement dédié :

<https://www.facebook.com/events/2062031857276795/>

Vous pouvez y poster des messages si vous souhaitez trouver un partenaire-traducteur !

Le concours de traduction s'adresse aux personnes francophones qui étudient le chinois, à l'université, dans les Instituts Confucius ou dans un établissement de l'enseignement supérieur (écoles de commerce, IEP...), ou encore en autodidacte, en France ou dans un pays francophone.

Les traducteurs professionnels français / chinois et les professeurs de chinois ne peuvent pas participer.

Les participants primés lors des éditions 2018 et 2019 sont encouragés à participer de nouveau, nous lirons avec plaisir leurs traductions, mais ils ne pourront pas être primés cette année. Leurs traductions pourront être intégrées au recueil des meilleures traductions.

Le dossier de candidature doit comporter les éléments suivants :

- Le formulaire d'inscription rempli (pas besoin de signature manuscrite, vous pouvez remplir directement le document word)
- La traduction du texte choisi, sous format Word ou openOffice.

Après clôture des inscriptions, le jury, composé d' universitaires, de traducteurs et de directeurs d'Instituts Confucius, se réunit pour choisir les meilleures traductions.

Les meilleures traductions seront rassemblées dans un petit livret numérique. Pour des raisons de droit d'auteur, ce livret ne sera communiqué qu'aux participants du concours, et ne pourra pas être publié en ligne.

Les décisions du jury seront sans appel.

Chaque candidat garantit l'authenticité de son texte et certifie sur l'honneur être l'auteur de la traduction proposée.

**Calendrier :**

Ouverture du concours : 30 mars 2020

Clôture du concours : 24 mai 2020

Date de la proclamation des résultats : 15 juin 2020

**Les candidats acceptent sans réserve :**

La publication, non rémunérée, des textes sur le site du concours et les sites des partenaires.

La publication en anthologie de leur texte, non rémunérée.

Leur exploitation, non rémunérée, à des fins pédagogiques et culturelles.

Les candidats pourront recouvrer le bénéfice de leurs droits d'auteur pour toute publication distincte de celle effectuée par l'Institut Confucius.

Le formulaire d'inscription et le règlement sont disponibles sur [www.institutconfucius.fr](http://www.institutconfucius.fr)

Pour toute question : [culture@institutconfucius.fr](mailto:culture@institutconfucius.fr)

## L'autrice : Fang Fang 方方

汪芳 Wang Fang, dite Fang Fang, est une romancière chinoise née en 1955.

Pendant la Révolution culturelle, alors que les études sont interrompues, Fang Fang travaille comme ouvrière à Wuhan. Ce n'est qu'en 1978, lorsque Deng Xiaoping réinstaure le gaokao, c'est-à-dire le concours d'entrée à l'université, qu'elle réussit à reprendre ses études : elle est admise à l'université de Wuhan, pour y étudier la littérature chinoise. Elle obtient son diplôme en 1982 et entre alors comme rédactrice à la télévision du Hubei.

Sa première nouvelle est publiée en 1982, dans la revue 长江文艺 «Arts et lettres du Yangzi». Elle s'intitule 大篷车上, « Dans le convoi ». En 1987, son roman 风景, «Une vue splendide», remporte un important prix littéraire et installe sa carrière de romancière.

Les œuvres ultérieures exploitent les thèmes de la vie misérable du prolétariat urbain (风景 Une vue splendide, 1987 ; 落日 Soleil du crépuscule, 1991), et de la vie médiocre des intellectuels (行云流水 Au fil de l'eau glissent les nuages, 1992), toujours à Wuhan. Plus récemment, les sujets abordés dans les écrits de Fang Fang ont évolué vers une réflexion sur le passé et l'histoire.

En 2010, elle remporte le prix littéraire Lu Xun.

Elle est aujourd'hui une personnalité influente du monde littéraire chinois.

Pour une biographie plus complète, vous pouvez consulter le site francophone «Chinese Short Stories» : [http://www.chinese-shortstories.com/Auteurs\\_de\\_a\\_z\\_FangFang.htm](http://www.chinese-shortstories.com/Auteurs_de_a_z_FangFang.htm)

### **Journal de confinement :**

Depuis le début du confinement à Wuhan, lié à l'épidémie de Coronavirus, Fang Fang publie un journal quotidien, sur le réseau social chinois Weibo. Plus de 3 millions de lecteurs sont abonnés à son compte, sur lequel elle partage impressions et réflexions sur la vie quotidienne à Wuhan en quarantaine.

Des extraits de son journal de confinement (ou Journal de Wuhan) ont été publiés en français dans Le Monde et Courrier International.

### **Livres disponibles en français :**

- *Une vue splendide* (trad. par Dany Filion), Philippe Picquier, 1995 (Picquier poche). (风景 Fēngjǐng)
- *Soleil du crépuscule* (trad. par Geneviève Imbot-Bichet et Yu Hua), Stock, 1999. (落日 Luòrì)
- *Début fatal* (trad. par Geneviève Imbot-Bichet), Stock, 2001. (我的开始就是我的结束 Wǒde kāishǐ jiù shì wǒde jié shù)
- *Funérailles molles*, (trad. par Brigitte Duzan), L'Asiathèque, 2019, publié en Chine en 2016, prix Lu Yao 2017 (软埋 Ruǎn Mai)

## Texte 1

2020年2月7日

### 这一夜，李文亮是在人们的泪水中渡到另一个世界

从封城到今日，是第十六天。昨天李文亮死了。我很难过。当即发朋友圈说，今晚全武汉人都在为他哭泣。哪知，整个中国的人都在为他而哭！眼泪多得在网上涌起惊涛骇浪。这一夜，李文亮是在人们的泪水中渡到另一个世界。

今天天气阴沉，不知道是否苍天也在向他致以哀悼。其实，我们对苍天已然无语，毕竟苍天又奈其何。中午，有武汉人在大声叫着：李文亮的家人和孩子，由我们武汉人养起来！响应者众。晚上，武汉人要在李文亮昨夜去世的时间关灯，用电筒或是手机，向天空射一束光，吹响口哨。在沉沉的暗夜，李文亮就是这一束光。这么久了，武汉人能有什么办法化解自己心里的郁闷、悲伤和愤怒呢？或许，这只能这样。

专家原说拐点可能在元宵出现。现在看来，它不会来了。昨天来的是李文亮死讯，今天来的却是：还要再关14天。唉，那些没有置身在武汉的人是不会明白的，我们内心所受伤害，远不只是关在家里不能出来这一件事。武汉人是多么需要安抚和宣泄。这就是为什么李文亮之死，让整个武汉人都肝胆寸断？让他们想要狂哭大喊？因为，人们觉得李文亮就是与自己一样的人，就是自己中的一员，就是困在家中的自己。

疫情比先前预计得严重。传染速度更是比人们想象得快。而其诡谲神秘的状态，让有经验的医生都捉摸不透。有些人明明已经好转，突然间又急转直下生命垂危。而有些人分明感染了，却又什么事都没有。这个幽灵一样的冠性病毒，就是这样四处流窜，随时随地让人猝不及防。

受伤惨烈的其实还是医护人员。他们是最早接触到病毒患者的人。仅李文亮所在的中心医院，死去的不是一个李文亮。我听说已有三位医生离世。我的医生朋友说，同济亦有一位外科教授去世，那是他的朋友。几乎每个医院都有数个医护人员病倒在床。他们全都是用自己生命救人的仁心医者。

有一点点可以庆幸的是：大多被感染的医护人员，多是在早期阶段。唉，不是说好了“人不传人”吗？那时的医生们怎么可能把自己穿得像防化部队？正是在被认为“人不传人”的时间里，同时也是湖北武汉忙开两会、不准发负面消息的时间里，有诸多医护人员被感染，殃及的还有他们的家人。医生朋友说，重症几乎都来自那一阶段。但现在防护装备齐全，受感染的医护人员已经很少了。即使有，也多为轻症。他主动转到了另一个话题，说后来越来越多的医生被感染，大家也知道“人可传人”，却没有人大声说出来，因为不准说。不准说就不说吗？所有人都知道的事实，所有人都不说出，难道不也是问题？医院的领导为什么不准说？他们不准说，难道我们就不说？我们做医生的，自己也有责任。他直接拷问自己和自己的同行。我很佩服他在此时所作的反思。

我想是呀，这正是我们为李文亮之死悲愤的原因。毕竟，他先说出来了，尽管他只是提醒自己的朋友，但他还是说破了真相。只是，说出真相的李文亮，受到责罚，丢了性命，到死都没人向他道歉。这样的结果，今后是否还会有人敢说？人们喜欢用沉默是金，来表示自己的深刻。但这一次的沉默，是什么？我们是否还会面临同样的沉默？

武汉整个城市，到现在仍然井然有序。和前些天比，乐观的武汉人多了些压抑和沉闷。毕竟关在家的时间太久，而且很多家庭的空间并不大。即使有无边无际的网

络，也会有厌倦的时候。更何况，每个人都还有自身的问题。比如像我和两个哥哥，都是糖尿病患者，医生是要求我们每天都要走路的。大哥以前的微信步数，常常上万。小哥更是，每天上午下午都必须到外面去散步。现在，他已经整整十六天没有出过门了。而我，尽管已经是隔一天吃一次药，但也只剩下明天一天的量。要不要去趟医院呢？也在犹豫。

刚才一个视频，看到武汉市民开着 8 辆车，为李文亮送行。8 字代表着受训诫的八个人。他们眼里都饱含热泪，话语哽咽。不是所有的人都是硬汉，不是所有的人都能理智。恐怕，未来数日，武汉人的心理问题，会越来越多，需要专家疏导。段子手的黑幽默也解决不了这么沉重的问题。

## Texte 2

2020年3月7日

### 谁能想到次生灾害会落到汉语上？

天又晴了，而且有点热。大自然有点洋洋自得，太阳一出，就忘记了昨天的阴冷，一派完全与早春无关的样子。昨天头疼，吃了安眠药，比往日提前一小时睡觉，依然睡到中午，起来时，已经好了很多。收到快递通知，不知道哪位朋友给寄了一个测试健康的手表。寄件地址看不出好心人为谁，想了半天没想出。朋友，请给我留个言好不？不公开表扬，但私底下也好表达谢意呀。折腾了一下，已经用上，感觉不错。

早上，医生朋友发给我信息，他的留言充满惊喜。说武汉3月6日新增确诊已经跌至百人以下。“新增确诊病例在一百以上亚低位运行四天后，进入低位运行期。武汉疫情已发生质的向好突破。医疗资源充足，疑似病例都可以随时住院诊治了。部分医院平诊已经恢复，月底基本清零胜算极大，已经看见曙光，坚持！”这是原话。昨天大家还在为新增确诊人数迟迟不下降的僵持局面而担忧，今天立即就跌了下来。正像昨天的天气阴沉，而今天却蓦然给了一个大好晴天一样。

昨晚跟几个中学同学聊天。他们再次跟我谈到武汉宁波商会秘书长沈华强先生的事。我有两个同学与他往来密切，H同学曾经是沈华强的领导，而X同学曾与他大学同学。说是中学同学，其实我与H和X两人都是从小学一直同学到高中毕业。因我曾经写过宁波商人沈祝三在武汉的事迹，去年宁波政府秘书长来武汉，沈华强说他是我的粉丝，找到H同学搭桥，与我见了一面。沈华强自己是《宁波人在武汉》一书的副主编，大量的事务性工作都是由他在做。万没料到，今年沈华强也被感染上新冠肺炎，而且他一家五口均被感染。发病那天是初二，及至到2月7日，他与他的母亲同日去世。家中其他三人，分别隔离住院。真是人间惨剧。沈华强和他的母亲都没有确诊新冠肺炎，在官方统计的死者数字上，他们恐怕还算不进。一直说要为沈祝三的事见一见的，却再也没有了机会。这位与我联系数次但从未谋面的朋友，我要记录一下。

跟同学谈到死者的骨灰事宜，丧事如何操办一事。之后，我即与专业心理医生沟通。我说，武汉人恐怕还要过一道坎。那就是疫情过后，将有几千人同时办丧事，那些日子，该怎么过？那将又是一次巨大的集体性的创痛。医生说，因为是传染病，殡仪馆直接拖走火化，骨灰要保存到疫情结束。那时电话通知家属，才可以领回骨灰安葬，并举办相关仪式。但是，怎么将几千人的骨灰发放，估计到时政府会有安排。因为这次涉及人祸，哀伤要能过去，首先要有个说法，没说法，这个坎难过。丧亲家庭这么多，每个家庭要看自己家庭的支持系统、自己的家庭功能怎样。弱势家庭是需要政府和社会实质性的帮助，心理医生不可能超越现实去做什么。

另一位对心理创伤有所了解的朋友说，目前社会公众仍处于应激状态中，真正严重的心理问题，会在应激状态之后出现。疫情结束之后，很多人会产生一段时间的创伤后应激障碍，即PTSD。但是，这些丧亲家庭是在没有预期的情况下突然失去亲人的，又没有在亲人生病时床前尽孝，更没有跟遗体告别，这种创伤怎么修复都有疤痕，估计这个群体的创伤后应激障碍的患病率会有些高。一类人有创伤性再体验症状，即重演事发时的负面感受，如做噩梦。另一类人会麻木回避，还有一类人会过度敏感！

我很希望疫情赶紧结束，却害怕武汉几千人家同时办丧事这一天的来到。不知有没有更多的心理专家，可以提出有价值亦可实施的方式，帮助所有亡者家属和所有武汉人，略微轻松一点跨过这一道坎。

今天的傍晚，一个著名作家给我发了一个短信，他说了一句意味深长的话：“谁能想到次生灾害会落到汉语上？”感恩这个美好的词语，它的未来会满身污秽吗？而今天，它会成为敏感词吗？



### Texte 3

2020年3月22日

### 野火烧不尽，春风吹又生

#### Texte 3A

封城第60日。难以想象的日子。

昨晚的雨下得还不小，但今天，天色又明亮了起来。无疫情小区逐渐内部开放，今天听到窗外有小孩的笑声，真是久违的声音。外出小区也被允许，只是需要控制时间。去超市购物，也建议错峰。比方老年人上午购物，年轻人下午购物。连排队距离也给出相隔1.5米的建议，诸如此类。活动的空间，正在慢慢扩展。沉寂了两个月的武汉，开始松动、透气，嘈杂之声将回归大街小巷。尽管恢复到以往的生机勃勃，还需一段时日，但只要有出行机会，也很好的呀。

开城的通知虽未正式下达，门缝却已经越来越大。省内、省外人员返汉指示，也已下达：“按照‘谁主张、谁申请’的原则，即申请、即批复。省内人员凭健康码‘绿码’通行，不附加其他手续。省外人员拥有外省健康码的，在进入武汉市境内防疫卡点时‘亮码通行’，即只需查验健康码、测温正常即予放行，不得要求另行提供健康证明（确实无法申领健康码的除外）、流动证明、流入地申请审批表或接收证明、车辆通行证等。”非常令人高兴的信息。我自己的艰难日子，也将结束。家里老狗的皮肤病发作，也与宠物医院约好，明天送去治疗。真是天已大亮的感觉。因我自己时而需要看病，为此也了解了一下医院情况，比如我常去的中南医院。虽然日常门诊尚未恢复，但急诊已经正常进行。当初中南医院也有不少医护人员被感染，现在也大部分好转。

下午在院子里打扫，住在旁边一栋楼的同事家孩子小Y走过来问我，可不可以跟他们几个志愿者聊一下。我婉拒了聊天，毕竟杂事太多，实在没有空。于是他顺便说了下他们的志愿者团队。与小Y互加了微信，看他们的资料，始知武汉有一个叫“影子梦之队”志愿者团队。从封城第一天开始，就在为城市服务。团队固定人员均为武汉各层面的普通人，现在他们落地的主要任务是为城市小区免费运送爱心菜。我很惊异地听到，他们今天把一批医用物资寄向加拿大。当初我们陷入困境时，海外华人，几乎遍扫当地医用物资，寄回国内。现在，我们局势转缓，物资也有富裕，国内的年轻人们，也开始向外捐赠。只是转出的渠道似乎不太通畅，不知道是否可以像当时输入一样，也可让国内富余的东西转赠出去。

目前，武汉疫情向好，医院的主要任务是治疗重症，新增一直为零。尽管此说颇有争议，但实情我不得而知。只是此刻，中国以外的国家，陷入疫情深渊之中。今天医生朋友告诉一个信息：“五百个中美华人医生建了一个大群，涵盖了小医生到大咖。”参与者多是一线的医生，他们将对一些值得关注的问题，归纳整理，总结出来，也会组织经典病例讨论，加深全球同行对新冠肺炎病例的理解！医生朋友说：“中国摸索出一套行之有效的方法，全世界都可以借鉴。我们给他们一点帮助，他们对华裔中国人的仇恨就少一点，化干戈为玉帛。”又说：“哈佛附属的麻省总医院的方案，我就是在群里看到的，美国还真是高水平。”

这是我今天最感到惊喜的信息。病毒是全人类的敌人，大家只能携起手来，同舟共济，共克时艰，才是最重要的。全球医生可以通过网络，共同讨论哪一种药物更有效果，相互沟通什么样的治疗方案最合适，疫情期间最重要的事应该是什么，诸

如此类。这是人类的大善。尤其武汉的医生，经历了从松懈到几欲崩溃，再到摸索出经验这样的过程，是会比别人有更多体会的。他们向外传达自己的经验，最是可靠。我觉得这些医生这个群体太了不起了，真是有大爱仁心。我的这位医生朋友平时给我印象是有一点点反美的，但此时，当他与所有的同行一起来共同对抗疫情时，他的这种情绪似乎明显在消减。多么好！

### Texte 3B

到了现在，普通百姓的生活又怎样了呢？昨天跟小哥聊天，他又传了小嫂每天记录的一些日常生活。先前的购物已经改成了其他，这里记录的是关于看病的事，共两条。

一、3月18日：昨晚Z牙疼，半夜起来抹了些止牙疼的药水，只是稍有缓解。早上起来除了再抹药水以外，还含过漱口水，但情况仍然有些严重。好在稳住心态仔细检查了一下，发现并非牙齿的问题，而是牙龈有一小块溃疡。我想起有一种治疗口腔溃疡的喷剂，赶紧让他微信联系药店，结果很顺利地买到了喷剂和清热解毒的中药口服剂。微信付款后，我便很快赶到小区西门口，接到旁边店家从围墙栏杆之间递进来的药。好方便的感觉。拿到药，心里也松了一大口气，要知道现在去医院看病是相当困难的，首先出小区难，第二进医院难。这个时段最害怕发生的，就是Z这样的重症级慢性病人突发任何必须进医院的病。

不过去西门口取药的过程相当享受，因为一个来回，足足顺道晒到5分钟太阳，好稀罕啊！今天两顿正餐都是流食，但腊鸭萝卜汤，皮蛋之类的足以保证吃饱，也够营养。买回来的药，喷剂用的较频繁，几乎过两小时就喷一次。口服药下午至晚上就喝了三次，明天才会按照说明一日三次。好在是中药，最初服用稍多一点不是很要紧吧。晚上已经好很多了，今晚应该不会再疼得睡不着觉。

二、3月19日：自闭第五十九天。Z的口腔溃疡好了很多，看来买的药很对症。今天中午在腊鸭炖萝卜的基础上，加很多剁碎的大白菜，这样泡米饭吃就是一顿营养丰富，又美味的流食。明天应该能恢复正常饮食了。

L的老伴儿去年中风，原本不算重的，恢复也还可以，但老伴儿心理压力大，焦虑郁闷情绪比较持久，所以漫长的自闭期间，老两口过得比较烦躁。想到上次微信时就听她叫苦，趁着今天疫情见O，大家都会很开心，就主动微信慰问一下，也问到她老伴儿情况好些了没。没想到她回过来的第一句话就是：她看到O增长大哭了一场！竟然反应如此强烈，相比之下我怀疑自己已经宅傻了，高兴还是高兴，只是很快就对自己说还没到时候，只不过第一天见O。

还没来得及交流我的感受，她已经诉了一大堆苦：哎呀，就是不行啦。一天到晚憋在家里。整天的就是想他自己的那个病，疑神疑鬼的，哎哟，我真是郁闷啊！天天在家，就说他病复发了。想去医院看，又害怕勾起他天天在那儿琢磨自己的病。然后睡不着觉。老伴儿都快把我搞崩溃了。

我岔着劝了一阵子，我说开始进入老伴时期了，后面更多的日子就是这样平下心静下气慢慢过。只要伴儿还在身边，日子就不会冷清孤单。我还建议她试着把自己当成一个大大咧咧的家长或者大姐，把老伴儿当个不太懂事理的儿童，不行了就嘻嘻哈哈或装脑残。我觉得心理有毛病的人有个特点，他说煤球是黑的，你一定要一本正经附和就是黑的，然后该干啥干啥。实在没法附和，也不要试图讲道理，那样会搞僵的。可以选择少说话不说话。没办法，就得这样，因为对方确实是不在完全正常状态。

读到嫂子的记录，觉得很有意思，她所说的“对方确实不在完全正常状态”的话，也很好玩。

封城六十天，是一个可值纪念的日子。今天有特别多的人来跟我说，不要再继续写下去了。他们或许都在担心围攻我的人太多。其实我前阵子计划写到 54 篇，跟朋友笑说，正好一副扑克牌。后来在第 54 天时，没能中止下来，于是改为写六十天。今天朋友们似乎都觉得我的危险大了起来。而且，我也感觉到：下午，来我微博围攻的人，明显又一轮增多。朋友们大概也知道这一波的围攻者，是什么人吧。

前几年有一句口号叫作：“帝吧出征，寸草不生”。当时我也觉得有趣，还转过一些帖子。今天下午，朋友群有人在转“帝吧官微”在微博上的“号令”。帝吧官微列出了针对我的很多条款。很有意思。也很有趣。在帝吧“吧主”的眼里，我或许就是他们现在的敌人吧？毕竟去年帝吧官微在赞赏集体爆粗口是爱国行为时，我公开批评过他们，我的微博也是为此而遭封。帝吧是千万粉丝的大体量群落哦。我这种冒犯，或许是“吧主”所不能容忍的。因为，毕竟他领导的是天下第一大吧，这世上没有他战胜不了对手。这就有点好玩了。不过，我倒是相信，帝吧中百分之九十九以上是有理性的年轻人。没有这些理性的人支撑，这个吧怎么可以维持得这么久？“帝吧出征，寸草不生”这样的口号，当个广告语还是蛮不错的。

现在正是春天。春天是让人觉悟的季节，也是给人信心的季节。这个觉悟和信心就是：野火烧不尽，春风吹又生。